

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE: MUJERES AL BORDE DE UN ATAQUE DE NERVIOS.

María Lomeña Galiano

Universidad de Rennes 2 –Haute Bretagne, Francia

ABSTRACT

This study is intended to approximate the study of language variation and translation for dubbing based on a comparative study in which similarities, differences, changes, etc. in director Pedro Almodovar's film "Mujeres al borde de un ataque de nervios", in its original version in Spanish and in its versions dubbed in French and Italian, are analysed and described.

KEYWORDS: audiovisual translation, dubbing, language variation, cultural referents, linguistic referents.

RESUMEN

En este estudio pretendemos realizar una aproximación al estudio de la variación lingüística y la traducción para el doblaje basándonos en un estudio comparativo en el que se analizan y describen similitudes, diferencias, cambios, etc. en la película *Mujeres al borde de un ataque de nervios* del director Pedro Almodóvar en su versión original (en español) y en sus versiones dobladas al francés y al italiano.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, doblaje, variación lingüística, referentes culturales, referentes lingüísticos.

La presencia de variación lingüística en un texto audiovisual –como también sucede con el humor, la ironía, los referentes culturales, etc.– supone un reto para el traductor que se enfrenta a ella, y no es para menos. A través de un uso específico del lenguaje el autor de un texto audiovisual caracteriza y nos presenta a los personajes en su contexto: clase social, educación, inquietudes, relación con sus semejantes, etc., en este sentido la variación lingüística es un instrumento más del que se sirve el guionista para retratar la sociedad en la que se desarrolla la historia, añadiendo así un toque de color. Por lo general y para dar mayor fuerza expresiva suelen convivir varios registros y varios dialectos con la lengua considerada estándar.

Así vemos cómo a través de las palabras se crea la realidad del personaje y de la propia historia, es entonces cuando nos preguntamos: ¿Cómo han de tratarse los diferentes registros de habla, dialectos y otros referentes lingüísticos? ¿En qué medida afecta la traducción de la variación lingüística a la recepción de una obra fílmica?

1. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO

En este artículo pretendemos realizar una aproximación al estudio de la variación lingüística y la traducción para el doblaje. Por este motivo creímos oportuno proponer un estudio comparativo que nos permitiera analizar y describir similitudes, diferencias, cambios, etc. Ello nos hizo seleccionar la película *Mujeres al borde de un ataque de nervios* del director Pedro Almodóvar¹ en su versión original (en español) y su versión doblada a dos lenguas (francés e italiano)², es decir a dos sistemas lingüísticos diferentes todos ellos ubicados dentro de un modelo cultural occidental.

El corpus fue elegido por su riqueza en matices expresivos. Asimismo, la presencia del personaje de Candela protagonizado por María Barranco nos abría paso al estudio de la variación diatópica y su traducción en el cine, cuya función narrativa es de gran importancia.

Las hipótesis originadas gracias a conocimientos previos en la materia fueron las siguientes:

- Existen normas o preferencias de estrategias de traducción en función de la comunidad lingüística a la que pertenecen tanto los traductores como los espectadores de la versión doblada (volvemos aquí a la importancia de la cultura meta). Entendemos así la traducción como una actividad comunicativa condicionada por la(s) cultura(s).
- Si consideramos la traducción audiovisual como un producto – dimensión no sólo lingüística sino también comercial– no podemos negar la importancia del destinatario así como de la poderosa industria del cine, más aún si el director de la película genera grandes expectativas. Por este motivo la cultura meta y su sistema lingüístico van a determinar las estrategias de traducción (concepto de *naturalización* frente al de *extranjerización*). Ahora bien, al tratarse de una traducción subordinada, las imágenes que acompañan a la palabra ayudan a recrear la atmósfera de la versión original y permite introducir

¹ Almodóvar se inspiró en el monólogo del Jean Cocteau «La voix humaine» (editado en *Stock*, 1930) del que sólo queda el teléfono, una mujer desesperada y la voz de su amante.

² *Mujeres al borde de un ataque de nervios*. DVD distribuido por El País, 2004; *Femmes au bord de la crise de nerfs*. DVD distribuido por TF1 Video, 2005; *Donne sull'orlo di una crisi di nervi*. DVD distribuido por Medusa Home Entertainment, 2005.

elementos lingüísticos propios de la cultura origen.

- Al tratarse el doblaje de un producto audiovisual, su distribución y venta constituye el principal interés, por este motivo las cuestiones lingüísticas suelen pasar a un segundo lugar.
- La fase de ajuste suele modificar la versión definitiva de la traducción provocando cambios importantes que afectan directamente a la calidad del doblaje y por lo tanto a la recepción de la obra.

El plan de trabajo lo iniciamos con la localización, selección y transcripción de los elementos más interesantes para conocer el tratamiento que recibe la traducción de la variación lingüística.

En una segunda fase, analizamos dichos elementos para así poner de relieve la correspondencia (o la falta de ella) en los tres sistemas.

Como mostraremos a continuación, el estudio incluye una clasificación de los referentes lingüísticos y/o culturales objeto de análisis. Así vemos:

- referentes culturales: frases hechas y expresiones soeces
- referentes lingüísticos: variación léxica
- referentes de registro: variación diafásica y variación diamésica
- referentes dialectales: el habla malagueña

2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

En el presente estudio concebimos la traducción como un acto de comunicación intercultural. De esta forma partimos de la base de que la realización de un mero trasvase entre lenguas es insuficiente. Esta dimensión comunicativa de la traducción y su estrecha relación con los factores extralingüísticos que completan los mensajes hace que la variación interna de una lengua cobre especial importancia en el proceso de traducción ya que como vimos anteriormente añaden un valor suplementario al evento comunicativo.

La variación dentro de una lengua está ligada a los hablantes que la usan, a la cultura y sociedad en sí, de ahí que no pueda hacerse un mero trasvase lingüístico en el proceso de traducción (en cualquiera de sus modalidades). La cita de Rosa Rabadán resume de forma muy clara esta idea: «Cada lengua es un filtro por el que el hablante percibe las realidades de su polisistema, y a su vez la especialización léxica del sistema está en relación directa con el medio físico y sociocultural de la comunidad» (1991: 164). Así, lo que define cada variedad de lengua es su relación con la sociedad: quién, cuándo usa la lengua y en qué modo lo hace.

En nuestro estudio seguiremos el modelo expuesto por Halliday, McIntosh y Strevens en *The Linguistics Sciences and Language Teaching* (1964). De esta forma, en el estudio de la variación lingüística se suele hacer una división entre la variación según el uso y según el usuario:

Según el uso hacemos distinción entre la *variación diamésica* (relación del hablante con el canal de la comunicación oral/escrita) y la *variación diafásica* dentro de la cual diferenciamos el *registro* (grado de formalidad-informalidad) y el *campo* (el tema en torno al cual gira el evento comunicativo).

Según el usuario establecemos la siguiente clasificación: *La variación diacrónica*, determinada por la evolución de la lengua en el transcurso del tiempo así como por los cambios que se producen dentro de una generación. Se producen a este respecto cambios fonéticos, ortográficos, sintácticos así como cambios de significado. *La variación diastrática*, relacionada con la situación social, económica así como la educación. También denominada sociolecto, o dialectos sociales. *La variación diatópica* remite al lugar de donde procede el hablante e implica una serie de rasgos con los que se identifica una comunidad lingüística. El acento es una marca distintiva de las variantes diatópicas cuya traducción ha desatado interesantes debates. Cabe destacar que las diferencias que presenta una lengua por motivos de espacio geográfico han de verse como un *continuum*, ya que sus fronteras son dudosas.

El *idiolecto* es una variedad que hace referencia a la idiosincrasia de un individuo, a su singularidad en el habla. Factores sociológicos que afectan igualmente al cambio lingüístico, como por ejemplo el sexo y la edad.

3. LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Para abordar la traducción de la variación lingüística hay que situar el texto en su contexto histórico, sociocultural, etc.; esto resulta imprescindible en primer lugar para reconocer las variantes de la lengua así como su importancia, y en segundo lugar para realizar adecuadamente el análisis de la finalidad que persigue el autor con el uso de dicha(s) variante(s) *no-estándar*.

Ahora bien, una vez identificada e interpretada la importancia y la finalidad de la variación presente en un texto, ¿cómo reproducirla?

En los escasos estudios al respecto³ se han presentado varias opciones consideradas como válidas para traducir la variación lingüística; inclinarse por una u otra para que ésta sea eficaz dependerá de factores esencialmente extralingüísticos, a saber: la finalidad del uso de una variante, la información adicional que contenga, y otros elementos como el género de texto (si es audiovisual las restricciones en cuanto a estrategias serán mayores), el destinatario, la distancia entre la cultura origen y la cultura meta, los parámetros

³ Entre los que destacan los realizados por Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (1965), Eugene Nida, *Language, Structure and Translation* (1975), Rosa Rabadán, *Equivalencia y traducción* (1991), Roberto Mayoral, «Comentario a algunas de las variedades de lengua» En Sendebarr 1, (1990) y *La traducción de la variación lingüística*, (1999), Rosa Agost en «La importancia de la variación lingüística» (1998), etc.

de aceptabilidad de ésta última, etc., llegados a este punto no hay que olvidar que la traducción se concibe como un producto que debe cumplir ampliamente las expectativas de los destinatarios potenciales –sin lo cuales el proceso traductológico carecería de sentido–

A continuación presentamos algunas de las iniciativas tomadas para traducir la variación lingüística:

La traducción de la variación diamésica y diafásica no plantea grandes problemas ya que se acude a usar correlación lingüística con el canal o el campo de la lengua origen. Sin embargo hay modalidades de traducción más sensibles a uno u otro canal como es el caso de la traducción audiovisual que por su carácter híbrido de oral-escrito plantea problemas relativos al modo o medio (en nuestro análisis las marcas de oralidad del guión cinematográfico).

En cuanto al registro, los patrones de relación entre interlocutores no tiene por qué coincidir en ambas culturas y puede cambiar la forma: de más coloquial a más formal o viceversa.

La variante que plantea mayor problema a la hora de la traducción es la variación diatópica: acentos y dialectos.

Las principales líneas de actuación para salvar esta dificultad son las siguientes:

- El dialecto se transforma en registros o dialectos poco marcados desde el punto de vista geográfico.
- Se realiza una adaptación a un dialecto geográfico en lengua meta.
- La traducción del dialecto geográfico es imposible por lo que se realiza sin más una traducción plana a la lengua meta.

Asimismo la falta de acentos o la elección de acentos muy marcados quedarían fuera de lugar, restando lógica al contexto de la obra y el lenguaje utilizado en ella.

En cuanto a la traducción de las variedades diastráticas, la estrategia más usada y la que proponen Mayoral (1999) y Rabadán (1991) consiste en compensar con el léxico la variación lingüística usada por los estratos socioeconómicos más bajos. De esta forma se produce un efecto similar al del texto origen con los recursos de la lengua meta.

En cuanto a la variación diacrónica, ya que proponen como estrategia más apropiada hacer uso de marcadores léxicos o recurrir a un uso diferente de los rasgos sintácticos o fonéticos.

Para transmitir la idiosincrasia de un personaje, este estilo particular de hablar (el malagueño de María Barranco en nuestro caso) ha de quedar patente ya que caracteriza al personaje. En este caso la transferencia de los rasgos idiosincrásicos puede compensarse en cualquier momento del texto sin que ésta resulte artificial.

4. ANÁLISIS DE LA PELÍCULA EN TÉRMINOS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

A continuación presentamos algunos ejemplos extraídos del estudio:

- Frases hechas: entendidas éstas como combinaciones de palabras que forman parte del repertorio lingüístico de todos los hablantes de una comunidad lingüística, son expresiones muy ligadas a la cultura y poseen un sentido figurado. Para su traducción se ha buscado un modismo correspondiente perteneciente al mismo nivel de lengua que el de la versión original, de esta forma expresiones como *invita la casa, costará un ojo de la cara, mira cómo se me pone la carne de gallina, se ha echado una rato, [duerme] como un tronco* se han traducido por modismos correspondientes propios de la lengua meta, así vemos en el doblaje italiano expresiones como *omaggio della ditta!, costerà un occhio della testa, vedi, basta solo che ci pensi e mi viene la pelle d'oca, ha fatto un pisolino, [dorme] come un tronco*, y *c'est ma tournée, ça doit coûter les yeux de la tête, regarde, je viens d'en parler et j'ai la chair de poule, elle s'est tapé un soupir, [elle dort] come une souche*, en la versión doblada al francés. Debemos apuntar que en otras ocasiones en las versiones dobladas observamos la aparición de frases hechas en puntos que no coinciden con la frase hecha en la versión original, dichos añadidos funcionan como mecanismo de compensación y se adecúan al contexto comunicativo de la obra.

- Expresiones soeces: pertenecen a un registro de lengua vulgar y son generalmente fruto de la expresión oral. En la versión original encontramos expresiones como *otro chocho más que el mio*, traducida por *altro culo che il mio o mes fesses à moi*, o *follamos tol tiempo sin para'* traducida por *abbiamo scopato come pazzzi o il a pas arrêté de me sauter pendant tout le week-end*.

No resulta complicado transmitir este nivel de lengua pues el guión de la película permite incorporar nuevas expresiones soeces que no están presentes en la versión original, en este sentido la versión italiana es más osada que la francesa pues añade expresiones como *figlia di puttana, roba di merda, mi ha proprio incazzato, lurido bastardo, squaldrine* que no aparecen en la versión original. La versión francesa es más comedida en este sentido.

- Variación léxica: hace referencia a los cambios léxicos que afectan al significado denotativo o connotativo de las palabras. Lo más relevante a este respecto es el uso del diminutivo de valor afectivo o atenuante: *un momentín, ay pobrecilla, un poco nerviosilla, un poquillo aturdia', vayamos deprisita*. En la traducción de estos elementos el valor positivo se pierde, excepto en ocasiones en las que el francés hace uso del adjetivo *petite* para transmitir la connotación del diminutivo (*ah, pauvre petite!*).

En este apartado incluimos asimismo algunos casos de sinonimia o equivalencia funcional. Un ejemplo de ello es la expresión *claro que lo sabía, pero tragaba*. El verbo *tragaba* viene a significar en este contexto *soportar* o *aguantar*,

verbo no marcado desde un punto de vista sociolingüístico. En la versión italiana vemos cómo este matiz se pierde: *certo che lo sapevo, ma lo sopportavo* (claro que lo sabía pero lo soportaba), sin embargo la versión francesa busca un equivalente perteneciente al mismo registro coloquial e informal: *bien sûr, mais je la fermais* (claro que sí, pero la cerraba [la boca]).

- Variación diafásica: existen diferencias de uso de la lengua en función de la situación comunicativa y el análisis comparativo de las tres versiones pone de manifiesto que cada lengua posee sus reglas al respecto.

Las fórmulas de tratamiento son un buen ejemplo de ello, ¿es correcto en este contexto usar tú o usted? Vemos a continuación que los traductores han adaptado las formas a los patrones de la cultura meta: *puedes pasar y solucionaste tu problema* (en español está más extendido el uso del tuteo) es traducido por *può entrare, ha già risolto il suo problema?* Y *vous pouvez entrer, elle a trouvé une solution à votre problème* (trato de usted).

- Variación diamésica: en este apartado nos centramos en las marcas de oralidad presentes en el guión cinematográfico (texto escrito). Llegados a este punto es conveniente recordar el término acuñado por Frederic Chaume: la “oralidad prefabricada”.

En el análisis de la variación diamésica encontramos características propias de un discurso oral espontáneo como por ejemplo las exclamaciones: *¡qué falso eres!, ¡qué graciosa!, ¡ay mis ojos!, ¡esa puerta!* En este sentido, la transmisión de la oralidad en ambas versiones dobladas no supone ningún obstáculo ya que los traductores hacen uso de los equivalentes funcionales en el plano de la lengua (hablada) de llegada. Además las imágenes en las que se apoya el texto facilitan la tarea del traductor.

Otro ejemplo del discurso espontáneo son las muestras de afecto, así *cariño, mi amor, tesoro, mi Ambite* se traduce por como *tesoro, amore mio, chérie, trésor, mon amour, mio Ambite, mon mec*, etc.

- El habla malagueña: en este apartado hemos recogido los parlamentos de Candela, joven de clase media-baja que emigra a la capital. Este personaje nos resultó muy interesante para analizar desde el punto de vista de la variación lingüística por los rasgos fonéticos particulares del habla malagueña (aspiración de g-e/i y j-e/i, seseo, aspiración y pérdida de la -s en posición implosiva, debilitamiento o caída de la -d- intervocálica, etc.) además de por su idiosincrasia, no hay que olvidar que los factores sociológicos afectan al cambio lingüístico, a saber: el sexo y la edad, entre otros.

Al no existir una correspondencia natural con acentos de la realidad francesa o italiana, las versiones dobladas quedan neutralizadas por lo que el personaje pierde expresividad y no se transmite su origen geográfico y social.

Sin embargo encontramos marcadores léxicos (más abundantes en la versión italiana que en la francesa) que connotan un nivel cultural medio que sirven de mecanismo de compensación en el plano de la variación diastrática

por ejemplo. Palabras familiares y/o vulgares tales como *scocciatrice*, *brutto guaio*, *si stufano* (en italiano) y *plumard*, *vapes*, *emmerde*, *pétrin*, *entortillure*, *être foutu* (en francés).

5. CONCLUSIONES

Tras el análisis de las tres versiones, concluimos el estudio de la siguiente manera:

- La traducción queda orientada hacia la cultura meta. Se ha optado por usar mecanismos lingüísticos propios de la lengua meta para dar cuenta del nivel de coloquialidad de la versión original. Así lo distinguimos en la traducción de la variación diamésica (marcas de oralidad) y de la variación diafásica (registro).

Además, si contrastamos ambas versiones traducidas encontramos que la versión italiana difiere de la francesa, siendo esta última más suave en expresiones soeces, frases hechas, lenguaje familiar, etc. Lo que da cuenta de la existencias de patrones lingüísticos diferentes. Además la versión italiana presenta un registro más familiar que la versión original.

- Una buena técnica de ajuste permite concebir la película como si se tratase de una versión original. Ahora bien, al tratarse de Almodóvar, director de prestigio internacional, a pesar de que se adapte a los patrones de la lengua de llegada existen elementos característicos de director manchego que no se pierden (gracias especialmente al apoyo de la imagen). Por ello podemos decir que el producto (el doblaje formato DVD) cumple las expectativas tanto del público como de los distribuidores: se vende bien y al mismo tiempo no ensombrece la imagen que el director quiere dar de España.

- Sin embargo, la traducción y transmisión de los acentos (en nuestro corpus el malagueño de María Barranco y su personaje Candela) es una cuestión que queda un poco en el aire, a pesar de su importancia narrativa y descriptiva. Como vemos en el análisis anterior los rasgos que caracterizan al personaje de Candela quedan naturalizados salvando algunas expresiones que se ven compensadas en el plano de la variación diastrática. Esta contrariedad tan sólo puede justificarse de una forma: el complicado proceso de doblaje limita las opciones de traducción.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AGOST, Rosa: *La importància de la variació lingüística en la traducció*. En Quaderns. Revista de Traducció 2, 1998, págs. 83-95.
- *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999.
- BACCOLINI, Rafaella, BOLLETTIERI BOSINELLI, Rosa María y GAVIOLI, Laura: *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Forlì: Scuola Superiore Traduttori e Interpreti, 1994.
- CATFORD, John Cunison: *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press, 1965.
- CAPRARA, Giovanni: *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*. Tesis doctoral. Inédito. Málaga: Universidad de Málaga, 2008.
- CHAUME VARELA, Frederic: «Estrategias y técnicas de adaptación para el ajuste o adaptación en el doblaje» en *Traspases culturales: Literatura, cine y traducción 4*. coord por Raquel Merino Alvarez, Eterio Pajares, José Miguel Santamaría López, 2005, pág. 145-155.
- CHAVÉS GARCÍA, M^a José: *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva, 1999.
- CRYSTAL, David y Derek DAVY: *Investigating English style*. London: Longman, 1969.
- HALLYDAY, M.A.K, MCINTOSH Angust y STREVEENS, Meter: *The linguistic sciences and language teaching*. London : Longmans, 1966.
- HATIM, Basil e Ian MASON: *The translator as communicator*. London; New York: Routledge, 1997.
- HURTADO ALBIR, Amparo: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto «Comentario a algunas de las variedades de lengua» En Sendebarr 1, págs. 35-46, 1990.
- *La traducción de la variación lingüística*. Monográfico de la revista Hermeneus N°1. Soria, 1999.
- MICHAEL, Gregory Y Susanne CARROLL: *Language and situation : language varieties and their social contexts..* London : Routledge and Kegan Paul, 1978.
- NIDA, Eugene: «Varieties of language», en *Language Structure and Translation*. Standford: Standford University Press, págs. 174-183.
- RABADÁN, Rosa: *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español / Rosa Rabadán*. Universidad de León, 1991.
- PAOLINELLI, Mario Y DI FORTUNATO, Eleonora: *Tradurre per il doppiaggio*. Milano: Hoepli, 2005.
- SPADAFORA, Alessandra: *La mediazione linguistica negli audiovisivi*. Viterbo: Sette Città 2007.